

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 19 (1992)  
**Heft:** 2

**Artikel:** Votación del 17 de mayo de 1992 : seis Si, un No  
**Autor:** Tschanz, Pierre-André / Rusconi, Giuseppe / Willumat, Heidi  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-908124>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 01.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



Votación del 17 de mayo de 1992

# Seis SI, un NO

En la votación federal del 17 de mayo de 1992 se sometió a la voluntad popular la cantidad récord de siete cuestiones. Seis de ellas fueron aceptadas y solamente una rechazada.

## Adhesión a Bretton-Woods

55,8 por ciento de las ciudadanas y ciudadanos suizos han aprobado la adhesión de Suiza a las Instituciones Bretton-Woods (Fondo Monetario Internacional y Grupo del Banco Mundial). La ley federal que regula la participación fue aprobada con un 56,4 por ciento de votos afirmativos.

## Protección de aguas

Con el 66,1 por ciento de votos a favor, frente al 33,9 por ciento de votos en contra, se aprobó la revisión total de la ley de protección de aguas. La nueva legislación sobre este tema tiene la finalidad de evitar todas las construcciones obstructivas exageradas en las aguas corrientes y asegurar una cantidad mínima de agua restante, en especial río abajo de las instalaciones hidroenergéticas. Por el otro lado, el soberano rechazó claramente la iniciativa para «salvar nuestras aguas», con 62,9 por ciento de votos en contra y unanimidad de todos los cantones. Esta iniciativa, que preveía una legislación mucho más severa,

**Con la aprobación del servicio civil, en la tercera tentativa, se cumplió con una demanda de hace ya varias decenas de años. Sin embargo, la realización del servicio civil supletorio no será cosa fácil. (Foto: Keystone)**



fue lanzada por el círculo de ecologistas y pescadores.

## Reproducción y gentecnología

73,8 por ciento de los votantes, así como todos los cantones con excepción del cantón de Wallis, han aprobado el nuevo artículo constitucional sobre la tecnología de reproducción y de genes. El objeto de este artículo es proteger al ser humano, a los animales y a las plantas de abusos gentecnológicos. Prevé la regulación de la fecundación in-vitro y una prohibición de maternidades prestadas y del comercio con embriones.

## Servicio civil

Todos los cantones y el 82,5 por ciento de los votantes han aprobado el decreto federal sobre la implantación de un servicio civil para los que rehúsan prestar servicio militar por motivos de conciencia. En este caso se trata solamente de incluir un precepto fundamental en la constitución. Ahora el parlamento deberá elaborar una ley que reglamente el servicio civil.

## Comentario

Primero: La participación en las urnas no llegó a superar el 40 por ciento, a pesar de la importancia y de la diversidad de los proyectos sometidos a votación. Por más que en Suiza estos porcentajes son habituales, esta vez se esperaba una participación un poco mayor, no por último debido a que los que querían hacer excursiones de fin de semana hubieran podido aprovechar la posibilidad del voto por correspondencia. Es verdad que algunas de las cuestiones eran muy complejas; y además, se registran ciertos efectos de cansancio entre los electores. Es posible también que exista cierto grado de resignación, un distanciamiento de la política hecha «desde arriba» por la Casa de Gobierno (tal es el caso del cantón de Ticino), de los decretos gubernamentales recientes como, por ejemplo, sobre los ensayos de entrega de heroína a drogadictos.

## Solicitud de adhesión a la CE

El 18 de mayo de 1992, el Consejo Federal ha tomado la sorprendente decisión de presentar próximamente una solicitud a efectos de comenzar las negociaciones de adhesión a la CE. El resultado positivo de la votación sobre el Banco Mundial y el Fondo Monetario, se dice, ha reforzado la posición de esta mayoría.  
WIL

## Derecho penal en lo sexual

73,1 por ciento de los votantes han aceptado la revisión de las disposiciones sobre infracciones morales en el Código Penal. El límite de la edad de protección al menor, fijada en 16 años, permanece inalterado, pero la nueva ley deja de considerar delito al «amor de adolescentes» cuando la diferencia de edad no sea mayor que tres años. La nueva ley tolera la llamada pornografía suave, pero pena más fuerte la pornografía dura. Finalmente se declara punible la violación en el matrimonio si la víctima presenta demanda.

En esta votación la participación en las urnas llegó a poco menos del 38 por ciento.  
P.-A.-T. ■

Segundo: Sin considerar la mediocre participación cuantitativa en las urnas, la aprobación mayoritaria de la adhesión al FMI fue entendida como una importante señal. Es un símbolo de apertura internacional, inimaginable aún hace pocos años. Pero no exageremos el optimismo con respecto a las próximas

### Giuseppe Rusconi

votaciones «europeas». El ciudadano no se siente afectado personalmente por el FMI, pero sí lo hará cuando se trate de Europa. Y las cosas podrían cambiar, a pesar de que no lo deseamos.

Tercero: Una gran mayoría de los que participaron en las urnas aprobó el artículo constitucional referente al servicio civil. Si pensamos que en 1977 y en 1984 fueron rechazadas decididamente dos iniciativas relativas a este tema, podemos constatar también aquí un cambio de opinión. Sin embargo, la ver-



## Opinión de la prensa

A continuación publicamos un panorama resumido e incompleto sobre las opiniones de los diarios suizos sobre la votación del 17 de mayo. Muchos diarios han dedicado, el 18 de mayo, más de una página a este tema. En los titulares se destacó principalmente la inesperada «apertura» de Suiza hacia el resto del mundo.

### Neue Zürcher Zeitung

En este diario de Zürich, de tendencia liberal, Christoph Wehrli escribe: «El paso hacia la 'co-responsabilidad' en el sistema Bretton Woods es importante y satisfactorio. El papel clave de ambas instituciones resaltó justamente en la lucha electoral y la legitimación de la democracia directa otorga mayor importancia aún a la resolución. La aceptación no alcanzó grados impresionantes, pero con una proporción del 56 por ciento de votos a favor, la decisión fue clara.» Pero: ««Bretton Woods» en especial, no podía contar con popularidad y la adhesión no sólo fue combatida por los defensores de una independencia aislacionista, sino también por motivos de política de desarrollo.» Wehrli observa además: «La votación sobre el FMI y el Banco Mundial fue considerada por algunos como un 'test' en vista de la 'política europea'.» Y: «Los dos complejos temáticos son diferentes.»

dadera lucha, o sea la de la forma del servicio civil, tendrá lugar sobre todo durante las discusiones sobre la ley orgánica.

Cuarto: Con una mayoría equilibrada, el pueblo también aceptó dos leyes «morales»: La regulación de la fecundación in-vitro y la revisión de la ley penal en lo sexual, que provocó muchas discusiones en el parlamento, principalmente en lo referente a la descriminalización del «amor entre adolescentes». Solamente vino un NO del cantón católico de Wallis, el cual considera ambas reformas demasiado poco «severas».

Quinto: La iniciativa popular para salvar las aguas fue rechazada por una clara mayoría, porque esta iniciativa «iba demasiado lejos» (y se temía probablemente un aumento de las tarifas de electricidad); fue aceptada, por el contrario, la ley de protección de las aguas, que mejora ligeramente las condiciones reinantes actualmente. ■

### CORRIERE DEL TICINO

«La aprobación de los ciudadanos de la adhesión de Suiza a la Institución Bretton-Woods puede ser considerada como un éxito inesperado», juzga Carlo Manzoni del mayor diario (burgués independiente) de la Suiza Italiana, y añade: «Pocos lo han pronosticado verdaderamente, a pesar de que muchos en la Berna oficial tenían sus esperanzas. La experiencia ha demostrado que es difícil imponer en una votación popular un proyecto que es atacado simultáneamente por la derecha y la izquierda.» Contrariamente a Wehrli, Manzoni ve una relación entre la votación por Bretton Woods y la del Espacio Económico Europeo: «Después de los resultados del día de ayer, la votación esperada para fines de año también puede inducir a optimismo.»

### 24 heures

También llega a similares conclusiones Denia Barrelet del diario '24 Heures' de Lausanne (independiente, centro izquierda): «Fuera con la arrogancia nacionalista que nos dice que para ser felices tenemos que olvidar a los hambrientos en sus campos de muerte. ¡A la basura con la hipocresía alemana hacia el Tercer Mundo, que nos quería hacer creer que el FMI cambiaría nuestra imagen si le damos las espaldas! Ayer triunfó la razón. Y también una sana conciencia de nuestro propio valor.» Barrelet sigue expresando: «Sabemos desde ayer que Suiza se ha despedido de su existencia de puercoespín. Transversal por los Alpes, Espacio Económico Europeo, adhesión a la CE: Es lícito acometer estas tareas con cierta confianza.»

### Basler Zeitung

Peter Amstutz escribe en este diario de Basel (independiente, centro-izquierda) sobre la aceptación del artículo constitucional sobre el servicio civil: «Desde ayer el fundamento de la obligación militar general incluye una segunda regla constitucional: «La Ley prevé un servicio civil supletorio.» Con una claridad que no admite ningún ensayo de interpretación diferente, el pueblo y los cantones, confiando en un futuro más pacífico en Europa, han abierto el camino hacia la solución del enojoso problema

### Iniciativas populares en marcha

**Para una agricultura eficiente y ecológica**  
Melchior Ehrler, Laurstrasse 10  
CH-5200 Brugg/AG

**Para feriado de la fiesta nacional**  
Rudolf Keller, Prattlerstrasse 7  
CH-4402 Frenkendorf/BL

**Para ampliación de AVS e IV**  
Fritz Leuthy, Mombijoustrasse 61  
Postfach, CH-Bern 23

**S.o.S. Suiza sin policía fisgona**  
Katherin Weber  
Postfach 6948, CH-3001 Bern

**Campeños y consumidores – para una agricultura ecológica**  
Urs Meier, WWF – Suiza  
Förlibuckstrasse 66, CH-8037 Zürich

**Contra la inmigración ilegal**  
Max Friedli, Ahornweg 2  
Postfach, CH-3000 Bern 9

de los que rehúsan cumplir el servicio militar obligatorio. Con una sola condición: Que no se hable de una elección libre entre servicio militar y servicio civil.»

### Nouvelliste et Feuille d'Avis du Valais

Cerramos este panorama periodístico con un artículo de François Dayor del mayor diario (católico) del cantón de Wallis, con referencia al SI del pueblo a favor de la revisión del derecho penal en lo sexual: «El rechazo de dos proyectos de ley «morales» por parte del cantón de Wallis solamente no cortará el flujo de los comentarios escritos por nuestros fieles admiradores de la Suiza Alemana. Considerando que este resultado estuvo en una relación relativamente equilibrada con respecto a los resultados del cantón de Wallis sobre los otros temas, se puede afirmar que los valores morales de este cantón aún tiene validez y que la Iglesia – que no ha dado instrucciones pero sí orientó – no es considerada por el pueblo como una magnitud insignificante. En los tiempos actuales una aseveración de este tipo es tranquilizante.» ■

### Votaciones federales

27 de diciembre de 1992  
6 de diciembre de 1992

Los temas no han sido determinados aún.